eman ta zabal zazu

Universidad del País Vasco — Euskal Herriko Unibertsitatea

Leizaola elkargoa

Eva [illegible] andreak, UPV/EHUko idazkari nagusiak, [illegible] du [illegible] hitzez hitz datorrela bat jatorrizkoarekin.
Erregistro eta Arazo Orokorretako II. Bulegoko buruak izenpetua, 2009ko urtarrilaren 7ko erabakiak eskuordetzan emandako eskumena dela eta.
Leioa 2010 (e)ko abendua(a)ren 20 a

Eva Ferreira García. Secretaria General de la UPV/EHU, certifica que el presente documento concuerda literalmente con el original.
Por delegación de firma, en virtud de la Resolución de [illegible] enero de 2009, la jefe de Negociado de Registro [illegible] Asuntos Generales II.
Leioa, a 20 de diciembre de 2010

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ETA JESUS MARIA DE LEIZAOLA FUNDAZIOAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENAREN

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO Y LA FUNDACIÓN JESÚS MARÍA DE LEIZAOLA FUNDAZIOA

Leioan, 2010eko abenduaren 3an.

En Leioa, a 3 de diciembre de 2010.

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, Carmelo Garitaonandia Garnacho jauna, Euskal Herriko Unibertsitateko Bizkaiko Campuseko errektoreorde gisa, Q4818001B IFK zenbakiarekin, eta Leioako Sarriena auzoa, z/g (48940) helbidearekin.

De una parte, el Sr. D. Carmelo Garitaonandia Garnacho, en su calidad de Vicerrector del Campus de Bizkaia de la Universidad del Pais Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y con C.I.F. Q4818001B, con domicilio en Bº Sarriena s/n 48940 Leioa.

Beste aldetik, Jose Antonio Dorronsoro Barberena jauna, Jesus Maria de Leizaola Fundazioko ordezkaria, bertako presidente gisa eta ekitaldi honetarako eman zaizkion ahalordeekin. Horiek Bilboko Juan Benguria Cortabitarte (protokolo-zenbakia: 530) notarioaren aurrean sinatutako idatzi publikoan jasota daude. Fundazioak Zabalburu plazako 2. biseko eskuineko solairuartean du egoitza eta bere IFZ zenbakia G-95573325 da.

De otra parte, el Sr. D.José Antonio Dorronsoro Barberena en nombre y representación de la Fundación Jesús María de Leizaola Fundazioa, en calidad de Presidente de la misma y de los poderes que le asisten para la celebración de este acto, según escritura pública otorgada ante el notario de Bilbao D. Juan Benguria Cortabitarte, número 530 de su protocolo. La Fundación tiene su domicilio en Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha y NIF G-95573325.

Zuzentzen dituzten erakundeen izenean eta beren karguek emandako ahalekin jarduten dute, eta Hitzarmen hau eman eta sinatu aurretik, beren gaitasun eta legezkotasuna elkar aitortzen diote.

Intervienen en nombre y representación de las entidades que presiden y actúan con las facultades que sus respectivos cargos les confieren, reconociéndose recíprocamente la capacidad y legitimación suficientes para otorgar y firmar el presente Convenio,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

Euskal Herriko Unibertsitateak (aurrerantzean, UPV/EHU) ikasleak gure gizartearen bilakaerarako oinarrizkoak diren gaiekiko sentsibilizatzeko

La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (a partir de ahora UPV/EHU) está sensibilizada y comprometida con la obligación de formar

betebeharra du; batik bat, esparru orokorreko gaiekiko: Ingurumena, Bakea eta Giza Eskubideak, Gizarteratzea, Immigrazioa eta Kultura artekotasuna, Ekintzailetasun aurreratua, Berrikuntza eta Lehiakortasuna, Garraioa eta Mugikortasuna, Etxebizitza eta Hirigintza Iraunkorra, Bizitza Pertsonalaren eta Bizitza Profesionalaren Kontziliazioa eta Gurasotasun Baimena edo Hizkuntza Politikak bezalako tresnak. UPV/EHUk gizartea osatzen duten zentroak sustatzeko eta hedatzeko interesa du beren eskaintza akademikoa dibulgatzeko, eta ikasketa-gradu horiek egiten dituztenen sustapen profesionala eta garapen pertsonala jendarteratzeko.

y sensibilizar a su alumnado en diversas materias esenciales para el devenir de nuestra sociedad en particular, y del marco global en el que ésta se inserta en general como pueden ser: Medio Ambiente, Paz y Derechos Humanos, Inclusión Social, Inmigración e Interculturalidad, Emprendizaje avanzado, Innovación y Competitividad, Transporte y Movilidad, Vivienda y Urbanismo Sostenible, Conciliación Vida Personal/Vida Profesional y herramientas como el Permiso de Paternidad o Políticas Lingüísticas. Así mismo, la UPV/EHU está interesada en promocionar y difundir en la sociedad los centros que la componen, divulgando a su vez la oferta académica que éstos imparten, y las posibilidades de promoción profesional y desarrollo personal que dichos grados brindan a quienes los cursan.

Bestalde, Jesus Maria de Leizaola Fundazioak (aurrerantzean, Fundazioa) gizartearekiko eta prestakuntzarekiko duen konpromisoan, 1997az geroztik, unibertsitario gazteei zuzendutako jardueren programa bat garatzen du. Askotariko gai interesgarriak lantzen ditu; batik bat, gaurkotasuna dutenak eta gizartean uneoro hautematen diren beharrekin lotuta daudenak. Fundazioaren jarduera-ildoei lotuta, hainbat ikastaro, jardunaldi, mintegi eta biltzar antolatu ditu. Jarduera-ildo horiek, besteak beste, Ingurumena, Gizarteratzea, Kultura artekotasuna, Ekintzailetasuna, Garraioa, Etxebizitza, Kontziliazioa, Giza Eskubideak eta Euskararen sustapena dira. Horiez gain, Fundazioak hainbat jarduera-ildo garatu ditu ikerketa-proiektuetan eta sustapen- eta dibulgazio-ekintzetan.

A su vez, la Fundación Jesús María de Leizaola Fundazioa (a partir de ahora La Fundación), desde su compromiso social y formativo, viene desarrollando desde 1997 una programación regular de actividades orientadas a jóvenes universitarios, tratando diversas temáticas de interés, prestando especial atención a la actualidad y a las necesidades que en cada momento detecta en la sociedad, habiendo organizado con tal motivo cursos, jornadas, seminarios, y congresos cuya temática ha versado en torno a las líneas de actuación preferente de la Fundación, a saber: Medio Ambiente, Inclusión Social, Interculturalidad, Emprendizaje, Transporte, Vivienda, Conciliación, Derechos Humanos, promoción de la Lengua Vasca, y otros. La Fundación también ha desarrollado diversas líneas de trabajo en forma de proyectos de investigación y acciones de promoción y/o divulgación.

Unibertsitatea eztabaidarako, gogoetarako eta gizarte-partaidetzarako esparru ireki batean eraiki behar da. Ez da ikasketa-plan zehatzak eta kanpoko gizarte-sentsibilitateekiko iragazgaitzak

La Universidad debe erigirse en un espacio abierto al debate, la reflexión y la participación social. No es un mero centro académico que ha de aplicar a rajatabla unos planes de estudios determinados e

diren ikasketa-planak zorrozki aplikatzen dituen zentro akademiko huts bat. Askatasun akademikoa edo katedra-askatasuna unibertsitate esparruaren berezko kontzeptuak dira, eta bereizezinak dira. Eurei esker, historian zehar unibertsitateak maila guztietako ezagutza sortzeko eginkizun garrantzitsua izan du. Gizakiaren historian izan duen inpaktua, ordea, haratago doa. Gizarte-aldaketa sakonen iturri izan da, *statu quo*a etengabe eztabaidatu du, eta gizarte-justizia eta mundu hobe baten eraikuntza izan ditu xede.

impermeables a cualquier sensibilidad social externa; antes bien, la libertad académica o la libertad de cátedra son conceptos propios e indisolubles del propio espacio universitario y han permitido que a lo largo de la historia la Universidad adquiriera un papel determinante y esencial en la generación de conocimiento a todos los niveles. Pero su impacto en la historia de la humanidad ha ido más allá, y ha sido el germen de profundos cambios sociales, del cuestionamiento continuo del *statu quo*, y de la búsqueda permanente de la justicia social y de la construcción de un mundo mejor.

Hori dela eta, unibertsitateak bere ikasleen prestakuntza osatzeko eta aberasteko jarduerak sustatzeko eta bultzatzeko betebeharra du. Horien bidez, ikasleek gaitasunak, trebeziak eta ezagutzak bereganatuko dituzte, pertsona eta profesional gisa garatzeko. Gogoeta, ikerketa eta ezagutzaren dibulgazioa xede duten ekintzak sustatzeko eta hainbat gizarte-eragileren arteko lankidetzarako, baterako sorkuntzarako eta ezagutzaren transferentziarako kanalak ezartzeko betebeharra du. Gizarte-eragile horiek askotarikoak izan daitezke: enpresak, ikerketa-zentroak, erakunde publikoak, komunikabideak, hirugarren sektoreko agenteak... Helburu nagusia bakean, zuzentasunean, justizian eta elkartasunean oinarrituta, mundu hobe bat eraikitzea da.

Por ello, la Universidad debe promover y potenciar todas aquellas actividades que contribuyen a completar y enriquecer la formación de sus estudiantes, y que les dotan de habilidades, capacidades y conocimientos para un mejor desarrollo como personas y como profesionales. Así mismo, debe impulsar todas aquellas acciones que tengan como objetivo promover la reflexión, la investigación y la divulgación del conocimiento, y establecer canales para la colaboración, la cogeneración y la transferencia del conocimiento entre los diversos agentes sociales: empresas, centros de investigación, instituciones públicas, medios de comunicación, agentes del tercer sector,..., con un objetivo supremo: construir un mundo mejor, bajo los principios de Paz, equidad, justicia y solidaridad.

Ardura horiekin batera, Fundazioaren lan-eremu nagusietako bat gazteak gure inguruko eta beste herrialde edo herri batzuetako askotariko problematikak konpontzeko beharrarekiko sentsibilizatzea da. Fundazioaren xedea, hain zuzen, askotariko gaien gaineko eztabaida eta gogoeta gertakizunen eboluzio historikora, gaurkotasunera edota etorkizunera eramatea da; oro har, euskal gizartera, baina, batik bat, goi mailako ikasketak egiten dituzten gazteengana. Izan ere, etorkizunean

En comunión con esas inquietudes, una de las áreas de trabajo más importantes de la Fundación está orientada a la sensibilización de las personas jóvenes en cuanto a su necesaria e imprescindible implicación en la resolución de las diversas problemáticas que afectan no sólo a nuestro entorno más inmediato, sino también a otros países y pueblos en el marco global actual. Concretamente, la Fundación pretende trasladar el debate y la reflexión sobre diversas temáticas al calor de la evolución histórica, la

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

eurek izango dute gizartearen lidergoa.

actualidad y/o el devenir de los acontecimientos, a la sociedad vasca en su conjunto, pero sobre todo a las personas jóvenes que cursan estudios superiores, y que van a ejercer el liderazgo de la sociedad en un futuro muy próximo.

Fundazioa Innobasque Berrikuntzaren Euskal Agentziako Gizarte Berrikuntza Saileko Gobernu Organoetako kidea da. Lan-premisetan eta orientazioan oinarrituta, Batzorde Zientifikoak arlo estrategiko bakoitzean garatzeko ekintzak planteatzen ditu: gizarteratzea, kultura artekotasuna, ekintzailetasun aurreratua... Sailen eta zuzendaritzen aholkularitzari esker, garatu beharreko ekintzak zehaztu eta orientatu daitezke. Kasu bakoitzean planteatutako helburu eta metodologiak Fundazioarekin kolaboratzen duten erakunde eta adituekin egiaztatzen dira.

La Fundación es Miembro de los Órganos de Gobierno del Área de Innovación Social de la Agencia Vasca de la Innovación, Innobasque, desde cuyas premisas de trabajo y orientación, el Comité Científico plantea las acciones a desarrollar en cada una de las áreas estratégicas que se identifican: inclusión social, interculturalidad, emprendizaje avanzado,... El asesoramiento de las diversas áreas y direcciones permite definir y orientar cada una de las acciones a ejecutar. Los objetivos y metodología que en cada caso se plantean son contrastados posteriormente con diversas organizaciones y expertos con los que la Fundación colabora.

Horregatik, Fundazioak UPV/EHUko ikasle guztien, eta bereziki, Lan Harremanetako eta Giza Baliabideetako Graduko ikasleen prestakuntza osatzen lagun dezake, kalitate-, doitasun- eta gaurkotasun-berme osoarekin; betiere, aniztasunean oinarritutako ikuspuntu batetik eta eztabaida eta gogoeta komunak sortzen dituen aberastasunetik abiatuta.

Por ello, la Fundación puede contribuir a completar la formación de las y los estudiantes de la UPV/EHU en general, y de quienes cursan el Grado de Relaciones Laborales y Recursos Humanos en particular, con las máximas garantías de calidad, rigor y actualidad en cada una de las acciones que desarrolle en su momento, desde una visión basada en la pluralidad y con una apuesta decidida por la riqueza que genera el debate y la reflexión en común.

Kasu bakoitzean planteatutako gaien arabera, eta une bakoitzean eskuragarri dauden aurrekontu-aukeren arabera, ikerketa-proiektuak garatu ahalko dira lankidetzan. Hala, UPV/EHUko irakasle eta ikertzaileak, oro har, eta bereziki, Lan Harremanen Unibertsitate Eskolako irakasle eta ikertzaileak lan horiek garatzeaz eta horietan parte hartzeaz arduratuko dira, aldeek hitzartzen dutenaren arabera.

Según las temáticas que en su caso se planteen, y las posibilidades presupuestarias existentes en cada momento, podrán desarrollarse proyectos de investigación en colaboración, de modo que el personal docente e investigador de la UPV/EHU en general, y de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales en particular, será quien desarrolle tales tareas, o coparticipe de las mismas, según lo que se acuerde entre las partes.

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

Horrez gain, Fundazioak bere esperientzian oinarrituta, Lan Harremanen Unibertsitate Eskolari lagundu ahalko dio, hain zuzen, bere irudiaren sustapenean eta graduak eskaintzen dituen aukeren hedapenean. Horretarako, Fundazioak editatzen eta sustatzen dituen argitalpen eta euskarriak erabiliko ditu, eta Fundazioa osatzen duten hirugarrenen eta Fundazioarekin hitzarmenak dituztenen laguntza izango du.

Así mismo, la Fundación, en virtud a la experiencia adquirida, puede apoyar a la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales en la promoción de su imagen y en la difusión de las posibilidades que brinda el grado que ofrece, recurriendo para ello tanto a las publicaciones y soportes que la propia Fundación edita y/o promueve, como a los de terceros que integran la propia Fundación o se hallan conveniados con ella.

Bestalde, UPV/EHU (Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren bidez) eta Jesus Maria de Leizaola Fundazioa lehen ere lankidetzan aritutakoak direla aipatu behar da. Kolaborazio horiek gogobetekoak izan dira eta askotariko prestakuntza-jardueren antolaketan egin dira.

Asimismo, hay que mencionar la existencia de antecedentes claramente satisfactorios de colaboración entre la UPV/EHU (a través de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales) y la Fundación Jesús María de Leizaola Fundazioa, en el ámbito de la colaboración en la organización de diversas actividades formativas.

Testuinguru horretan, UPV/EHUk eta Fundazioak kolaborazio hori sakontzeko asmoa dute. Hain zuzen, ikastegiko ikasleei zuzendutako prestakuntza- eta sentsibilizazio-jardueretan kolaboratzeko interesa dute. Horrez gain, Lan Harremanen Unibertsitate Eskolan ikerketa-proiektuak eta sustapen- eta dinamizazio-ekintzak garatzeko asmoa dute.

En este contexto, tanto la UPV/EHU, como la Fundación comparten la idea de profundizar esta colaboración. En concreto están interesados en colaborar en la organización de actividades de formación y sensibilización orientadas a las/los estudiantes del centro; desarrollo de proyectos de investigación, y acciones de promoción y dinamización de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales.

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Xedea.
Hitzarmen honen helburu nagusia adierazitako aldeen artean hitzarmen bat egitea da, honako hiru jarduera-eremu hauetan ekintzak garatzeko:
1. Prestakuntza eta sentsibilizazioa.
2. Ikerketa.
3. Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren sustapena.

BIGARRENA.- Garatzeko jarduerak
Akordio honen bidez, honako jarduera

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto.
El presente convenio tiene como objeto principal establecer un acuerdo entre las partes indicadas para desarrollar las acciones que seguidamente se detallan, en tres ámbitos de actuación:
1. Formación y sensibilización.
2. Investigación.
3. Promoción de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales.

SEGUNDA.- Actividades a desarrollar
El acuerdo comprende la ejecución de las

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA NAGUSIA – SECRETARÍA GENERAL

eman ta zabal zazu

Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

Leizaola elkargoa

hauek garatuko dira:

a. **Jardunaldiak, biltzarrak, sinposioak eta abar antolatzeko proposamena**

1. **Eskola/Fundazioaren lankidetza Fundazioaren jardueretan (ikastaroak, jardunaldiak...):** Fundazioak askotariko prestakuntza-jarduerak garatzen ditu; gizarte arlokoak, ingurumena, gizarte-bazterketa, drogamenpekotasuna, adingabeak, immigrazioa, kultura artekotasuna, garraioa, etxebizitza, euskara, lan-bizitzaren eta familia-bizitzaren kontziliazioa, ekintzailetasuna, eta antzekoak. Jarduera horiek urtero zehaztuko dira, hitzarmenaren indarraldi-urte bakoitzerako. 2011ko jarduerak I. Eranskinean jaso dira, eta Eskolak ikasleen ekarpen eta prestakuntza integralerako interesgarriak direla irizten dio. Hori dela eta, Eskolak jarduera horiek sustatuko ditu, ikasleen prestakuntza-prozesuko parte bezala, eta ikasleek horietan parte har dezaten lagunduko du.

2. **Jardueren baterako antolaketa:** UPV/EHUk Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren eta Fundazioaren bidez, urtean jarduera bat edo hainbat antolatu ahalko ditu. Gaiak bi aldeen artean adostuko dira, baita programa eta txostengileak ere. Erakunde sinatzaileek erdibana finantzatuko dituzte jarduerak.

3. **Eskolaren jarduerak antolatzeko laguntza:** Fundazioak jarduera eta gertakizunen antolaketan duen

siguientes actividades:

a. **Propuesta para la organización de Jornadas, Congresos, Simposiuns,...**

1.- Colaboración Escuela-Fundación en las actividades (Cursos, jornadas,...) de esta última: La Fundación desarrolla diversas actividades formativas de carácter social como el medio ambiente, la exclusión social, la drogodependencia, menores, la inmigración e interculturalidad, transporte, vivienda, euskera, conciliación entre la vida laboral y familiar, el emprendizaje, u otros similares, que se relacionarán anualmente para cada año de vigencia del convenio, constando las del año 2011 en el Anexo I, y que la Escuela considera de interés por su contribución a la formación integral de su alumnado. Por esta razón, la Escuela promoverá la incorporación de esas actividades como parte del proceso de formación de su alumnado y favorecerá que éste pueda acudir a las mismas.

2.- Organización conjunta de actividades: La UPV/EHU, a través de su Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, y la Fundación, podrán organizar conjuntamente una o varias actividades al año. La temática de la misma será consensuada entre ambas partes, así como el programa y ponentes que puedan integrar el mismo. Será cofinanciada a iguales partes entre las dos entidades firmantes.

3.- Auxilio en la organización de actividades de la Escuela: La Fundación, a partir de su experiencia y trayectoria en la

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

esperientzian eta ibilbidean oinarrituta, eskolaren esku utziko du bere *know howa*, eta zentzu horretan, laguntza eskainiko dio. Lan Harremanen Unibertsitate Eskolako urteko jarduera antolatzeko, Fundazioak Idazkaritza Teknikoaren funtzioa beteko du, betiere, Eskolak Fundazioaren esku jartzen duen programaren eta txostengile-zerrendaren arabera. Zerbitzu hori ikasleek izena emateko eta txostengileak kudeatzeko erabiliko da. Sortzen diren gainerako gastu guztiez Eskola arduratuko da (barrutien erabilgarritasuna eta egokitzapena, dieten ordainketa, ostatua, bidaiak…).

- Ekintza hori 2.000,00 €-tan zenbatesten da, eta hitzarmen honen bidez, Fundazioak dohaintzan egingo du.

organización de actividades y eventos, pone a disposición de la escuela su *know how*, ofreciéndole su auxilio en este ámbito. Este compromiso se traduce en la prestación del servicio de Secretaría Técnica para la organización de una actividad anual, propia de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, según el programa y la relación que ponentes que facilite a la Fundación dicha Escuela. El servicio comprende inscripción de alumnos, y gestión de ponentes, corriendo el resto de cargos que pudieran generarse por cuenta de la Escuela (disposición y adecuación de recintos, abono de dietas, alojamiento, viajes,...).

- Esta acción está valorada en un importe anual de 2.000,00€, que la Fundación dona en virtud de este convenio.

b. <u>Zientzia- eta ikerketa-esparrua</u>

Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren eta Fundazioaren lankidetzarekin, urtero ikerketa-proiektu bat garatuko da. Jakintza arloak hitzarmena indarrean dagoen urte oro zehaztuko dira. Hona hemen landuko diren gaietako batzuk:

a. Euskararen erabilera lantokietan eta lan-harremanetan. Gaiarekin lotutako materialak editatzeko aukera: hiztegi teknikoa, praktika egokien gidaliburua, etab.
b. EAEri gaitasunak Gizarte Segurantza gisa transferitzea.
c. EAEko funtzionarioak (Estatuaren menpe ez daudenak): beren

b.- <u>Ámbito científico e Investigador</u>

Desarrollo de un proyecto de investigación de periodicidad anual, en colaboración Escuela Universitaria de Relaciones Laborales - Fundación, sobre alguna de las áreas de conocimiento que habrán de ser concretadas anualmente para cada año de vigencia del convenio. A modo de ejemplo cabe citar las temáticas siguientes:

a.- El uso del euskera en los centros de trabajo y en las relaciones laborales, con posibilidad de editar materiales asociados: diccionario técnico, manual de buenas prácticas, etc.
b.- La transferencia de las competencias en materia de Seguridad Social a la CAV.
c.- El funcionariado propio de la CAV (no dependiente del Estado): Análisis de sus

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

abantailen eta desabantailen analisia.

d. Drogamenpekotasunak lan-inguruneetan: hautematea eta tratamendua.

e. Ingurune globalizatuetan lehiakortasuna mantentzeko gakoak; betiere, lan-antolaketaren eta gizarte-eskubideen ikuspegitik. Gizarte-eskubideak eta kostuen murrizketak nola kontziliatu.

f. Lantokian gatazkak konpontzeko sortze-soluzioak.

g. Lidergoa eta gehienezko eraginkortasuna giza taldeen antolaketan, kudeaketan eta motibazioan (aplikagarria hirugarren sektorean).

h. Europako herrialdeen eginkizuna lan-harremanen antolaketan.

Lankidetza honako hauetara mugatuko da:

Ikerketa-proiektua urtero garatuko da. Aurrez, bi aldeek gastuen aurrekontu bat eta diru-sarreren aurreikuspen bat adostuko dute, proiektua batera finantzatzeko aukerarekin. Lan Harremanen Unibertsitate Eskolak eta Fundazioak jarri beharreko baliabideak kasu bakoitzean adostuko dira, ikerketa-gaiaren arabera, baldintzak alda daitezkeelako.

c. **Lan Harremanen Unibertsitate Eskola sustatzeko proposamenak.**

1. **Jesus Maria de Leizaola Fundazioak argitaratzen**

ventajas e inconvenientes.

d.- Drogodependencias en entornos laborales: detección y tratamiento.

e.- Claves para mantener la competitividad en entornos globalizados, desde la perspectiva de la organización del trabajo y los derechos sociales. Cómo conciliar derechos sociales con reducción de costes.

f.- Resolución creativa de conflictos en el espacio laboral.

g.- Liderazgo y máxima eficiencia en la organización, gestión y motivación de equipos humanos. (aplicable al tercer sector).

h.- El papel de las regiones europeas en la organización de las relaciones laborales.

La colaboración se concretará en los siguientes términos:

El proyecto de investigación se desarrollará con periodicidad anual. Previamente, las partes acordarán un presupuesto de gastos y una previsión de ingresos, con la posibilidad de cofinanciar el proyecto, allegando recursos tanto la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales como la Fundación, en los términos que en cada caso se pacten, y que pueden variar en función de la materia objeto de estudio.

c.- **Propuestas para la promoción de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales.**

1.- Publicaciones que edita la Fundación Jesús María de

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA - IDAZKARITZA OROKORRA - SECRETARÍA GENERAL

dituen argitalpenak: Lan Harremanen Unibertsitate Eskolari publizitatea egiteko orrialde erdiko (255 mm-ko oinarria x 182 mm-ko altuera) iragarki bat diseinatuko da eta Fundazioak editatzen dituen egunkarietan argitaratuko da. Iragarkiak honako hauei zuzenduko zaizkie, adierazitako aldizkakotasunarekin:

1. Gazteon KZ: gazteak eta nerabeak. Hilero. Doako hedapena.
2. Ekonomiaren KZ: teknologia-parkeak, enpresak. Hilero. Doako hedapena.
3. Función Pública: euskal administrazio publikoa: Eusko Jaurlaritza, Aldundiak eta EAEko Udal nagusiak. Doako hedapena.
    - Ekintza hori 14.875,00 €-tan zenbatesten da, eta hitzarmen honen bidez, Fundazioak dohaintzan egingo du.

Leizaola: Diseño e inserción de un espacio publicitario de media página de extensión (255 mm. de base x 182 mm. de alto), publicitando la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, en los periódicos que edita la Fundación, orientados a su vez a los públicos que seguidamente se relacionan, con la periodicidad que se cita:

1.-Gazteon KZ: Jóvenes , y adolescentes. Periodicidad mensual. Difusión gratuita.
2.-Ekonomiaren KZ: Parques tecnológicos, empresas. Periodicidad mensual. Difusión gratuita.
3.-Función Pública: Administración pública vasca, a saber: Gobierno Vasco, Diputaciones y principales Ayuntamientos de la CAV. Difusión gratuita.

- Esta acción está valorada en un importe anual de 14.875,00€, que la Fundación dona en virtud de este convenio.

2. **Gizarte-sareak:** Facebook, Tuenti eta Twitter sareetan kanalak sortuko dira Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren izenean, eta astelehenetik ostiralera, egunero eguneratuko dira (uztailean eta abuztuan, Gabonetan eta Aste Santuan izan ezik). Eskolak garatzen dituen jarduera nagusiak, jardunaldiak, mintegiak, irakaskuntza- eta ikerketa-jarduerak eta abar dibulgatuko dira. Sare horietako bakoitzean, egunero sarrera bat gehituko dugu, eta jarraitzaileak kudeatzeaz gain, kanaletara gehitzeko eskaerak kudeatuko ditugu.

2.- Redes sociales: Creación de un canal a nombre de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales y actualización diaria de lunes a viernes (excepto meses de verano Julio-Agosto, navidad y/o Semana Santa) en las redes Facebook, Tuenti y Twitter. Divulgación de las principales acciones que desarrolla la escuela, jornadas, seminarios, actividad docente e investigadora,... Diariamente incluiremos una entrada en cada una de dichas redes, y gestionaremos los seguidores y peticiones de incorporación al canal que recibamos en cada una de dichas redes.

- Esta acción está

- Ekintza hori 6.000,00 €-tan zenbatesten da, eta hitzarmen honen bidez, Fundazioak dohaintzan egingo du.

valorada en un importe anual de 6.000,00€, que la Fundación dona en virtud de este convenio.

3. **Lankidetza Lan Harremanen Unibertsitate Eskolako online TBrekin:** 2010eko urtarrilaz geroztik, Fundazioko teknikariek gure erakundean antolatzen diren ponentziak, mahai-inguruak eta jarduerak grabatzen dituzte. Hala, Eskolarekin elkarlanean garatzen diren ekintzak ere erregistratu eta editatu egingo dira, ikus-entzunezko materiala landuko da eta jarduera horien tarte batzuk ikastegiko TBn emango dira. Ondoren, bideoak webgunean jarriko dira edo Eskolari helaraziko zaizkio, Eskolak berak egin dezan.

3.- Colaboración con la TV online de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales: Desde Enero de 2010, el personal técnico de la Fundación graba las diferentes ponencias, mesas redondas , y actividades que organiza nuestra entidad. De este modo, las acciones que se desarrollen en colaboración con la Escuela serán también registradas y editadas, elaborando material audiovisual y cortes de dichas actividades, para nutrir de contenidos a la TV del centro, subiendo posteriormente los vídeos a la web o facilitándoselos a la Escuela para que ésta lo haga.

4. **Sustapen-bannerra Fundazioaren webgunean eta Gazteon KZren eta Ekonomiaren KZren webguneetan:** Fundazioaren webgunean Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren webgunerako banner bat gehituko da.

4.- Banner de promoción en la web de la Fundación y en las web Gazteon KZ y Ekonomiaren KZ: Inclusión de un banner, correspondiente a la página web de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, en la página web de la Fundación.

5. Fundazioak sustatzen dituen edo berekin lankidetzan dihardueen **beste erakunde batzuk**: Editorial Iparraguirre, SA. Fundazioak beharrezko kudeaketak egingo ditu DEIA egunkarian Lan Harremanen Unibertsitate Eskolari publizitatea egiteko. Publizitatea Grupo Noticias taldeko beste hedabide batzuetara ere hedatu ahalko da, kasu bakoitzean zehazten diren baldintzen arabera.

5.- Otras organizaciones promotoras de la Fundación o conveniadas con ésta: Editorial Iparraguirre, S.A. La Fundación efectuará las gestiones oportunas para la publicitación de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales en el Diario DEIA, pudiendo hacer extensiva tal presencia a otros medios del Grupo Noticias, en los términos que en su momento se pacten.

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

HIRUGARRENA.- Aldeen ekarpenak eta konpromisoak.

Lanak egiteko, alde bakoitzak honako ekarpen ekonomiko hauek egingo ditu:

- UPV/EHU finantzaketaren parte batez arduratuko da, urtero aurrekontuan zehazten denaren arabera. Horren bidez, urtero jarduera bat edo hainbat egingo dituzte lankidetzan.
- Hala onartuz gero, eta aurrekontua betetzeko beharrezkoa balitz, UPV/EHUk, Fundazioaren batera, urtero lankidetzan garatuko duten ikerketa-proiektua finantzatu ahalko luke.
- Fundazioak hitzarmenean barne hartutako gainerako ekintzak ordainduko ditu. Horretarako, hainbat programa garatzeko Fundazioarekin kolaboratzen duten hainbat erakunde eta enpresa publiko eta pribaturen bidez eskuratutako finantzaketa erabiliko du.

Aldeek honako konpromiso hauek hartuko dituzte:

- UPV/EHUk:
  - Bi aldeek erabakitako ikerketa-proiektuak garatzeko irakasle eta ikertzaileak jarriko ditu.
  - Fundazioari beharrezko informazioa emango dio, Lan Harremanen Unibertsitate Eskola sustatzeko.
  - Fundazioak antolatutako prestakuntza- eta sentsibilizazio-jarduerak bere antolamendu akademikoan gaineratuko ditu, graduko ikasleen bertaratzea erraztuko du eta jarduerak prestakuntza osatzeko ekintza gisa aintzatetsiko ditu.
  - Bere jabetzako txostenetarako, ikerketetarako eta funts

TERCERA.- Aportaciones y compromisos de las partes.

Para la realización de los trabajos, cada una de las partes intervinientes implicadas realizarán las siguientes aportaciones económicas:

- La UPV/EHU, aportará parte de la financiación según se concrete en su caso anualmente en el oportuno presupuesto, para la realización de una o varias actividades conjuntas al año.
- La UPV/EHU podrá cofinanciar, si así se aprobara y resultara preceptivo en virtud al presupuesto que se establezca, el proyecto/s de investigación que, con carácter anual, ambas partes acuerden ejecutar.
- La Fundación asumirá el resto del coste de las actuaciones incluidas en este Convenio. Cuenta para ello con financiación obtenida de las diversas instituciones y empresas públicas y privadas que con ella colaboran para la ejecución de diversos programas y que más abajo se citan.

En cuanto a los compromisos asumidos por las partes intervinientes, son los siguientes:

- La UPV/EHU:
  - Facilitará el personal docente e investigador preciso para la ejecución de los proyectos de investigación que ambas partes acuerden desarrollar.
  - Facilitará a la Fundación cuanta información ésta le requiera siempre en el marco de ejecución de las distintas acciones de promoción de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales.
  - Incorporará las actividades formativas y de sensibilización que organiza la Fundación a su organización académica, facilitando la asistencia de los estudiantes de sus grados a

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

dokumentaletarako sarbidea erraztuko du, helburuak betetzen laguntzeko.

- UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolako ikasleek egiten dituzten ikerketa eta praktikak sistematikoki laguntzeko eta zuzentzeko baldintzak eskainiko ditu.
- Lanen garapenean eraginkortasuna eta segurtasuna lortzeko, UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolak irakaskuntza eta ikerketarako erabiltzen ez diren instalazioen erabilera erraztuko du. Hala ere, jarduera gehienak Fundazioaren Bilboko instalazioetan garatuko eta koordinatuko dira.
- Ikasleek UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolan egindako praktikak aitortuko ditu, betiere, UPV/EHUn indarrean dagoen araudiaren arabera.
- Sortutako ikerketa eta informazioak hedatuko ditu, webgunearen bidez.

las mismas, de modo que tengan un reconocimiento académico como acción complementaria en la formación.

- Acceso a informes, investigaciones y fondos documentales de su propiedad que ayuden al cumplimiento de los objetivos de la operación.
- Proporcionará las condiciones para el apoyo sistemático y tutorizado a los estudios, y prácticas realizados por parte del alumnado de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU.
- Para conseguir eficiencia y seguridad en la realización de los trabajos, la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU facilitará el uso de las instalaciones que no estén comprometidas para las tareas docentes e investigadoras de su personal. No obstante, el grueso de las actividades se desarrollarán y se coordinarán desde las instalaciones de la Fundación en Bilbao.
- A reconocer el tiempo de prácticas realizadas por el alumnado de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU en base a la normativa en vigor de la UPV/EHU.
- Difundirá los estudios e informaciones generadas en virtud a este acuerdo a través de su sitio web.

- Jesus Maria de Leizaola Fundazioak:
  - Bilboko bere instalazioak eskainiko ditu hitzarmenean jasotako jarduerak garatzeko. Horrez gain, beharrezko kudeaketa-lanak egingo ditu konpromiso hau titulartasun

- La Fundación Jesús María de Leizaola Fundazioa:
  - Facilitará sus instalaciones en Bilbao para la realización de cuantas actividades sean precisas de ejecutar al amparo de este convenio, y a su vez, efectuará las gestiones

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

publikoko beste espazio batzuetara hedatzeko; betiere, hitzarmenen arabera espazio horiek erabiltzeko baimenik baldin badu edo lor badezake.

- Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren irudia sustatzeko eta hedatzeko kanpaina eta ekintzetarako, paperezko eta formatu elektronikoko bere argitalpenak, eta Fundazioarekin lankidetza-hitzarmenak dituzten edo eduki ditzaketen gainerako argitalpenak erabiliko ditu.
- Kasu bakoitzean adosten diren edukiak sortu eta editatuko ditu, eta diseinu- eta hedapen-ekintzez arduratuko da.
- Adostutako ekintzak modu egokian garatzeko, baliabide eta azpiegiturak UPV/EHUko langileen esku utziko ditu; bai bere jabetzakoak eta bai hirugarren pertsonen jabetzakoak eta baimenduak diren baliabide eta azpiegiturak ere.

oportunas para hacer extensivo este compromiso a otros espacios de titularidad pública para cuyo uso, según los acuerdos establecidos, se halla o pueda hallarse autorizada.

- Insertará en sus publicaciones, tanto en soporte papel como en las de carácter electrónico, y en aquellas otras con las que, sin pertenecer a la Fundación, mantenga o pueda mantener acuerdos de colaboración, las campañas y acciones para la potenciación y difusión de la imagen de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales.
- Confeccionará y editará los contenidos que se acuerden en cada caso, siendo responsable de las acciones de diseño y difusión.
- Pondrá a disposición de la UPV/EHU el personal, medios e infraestructuras que sean precisos para el correcto desarrollo de las acciones acordadas, tanto propios como de terceras personas que así lo autorizaren.

LAUGARRENA.- Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea

Hitzarmen honen esparruan, Jarraipen Batzorde bat eratuko da. Bere helburua baterako jarraipena egitea eta aldeen ekintzak koordinatzea izango da; betiere, hitzarmen honetan jasotako betebehar eta helburuak betetzeko aldeen eskumen eta funtzioen arabera.

Jarraipen Batzordearen funtzioak honako hauek izango dira:

- Fundazioak proposatutako jarduerak onartzea.

CUARTA.- Comisión de Seguimiento del Convenio

En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente convenio

Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Aprobación de las actividades propuestas por la Fundación.

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

- Batera garatu beharreko jardueren definizio eta zehaztapena (urteko jarduera, ikerketa-proiektua).
- Garatu beharreko jarduerak kudeatzeko plana onartzea.
- Aurrekontu-proposamenak onartzea.
- Lan Harremanen Unibertsitate Eskolaren irudi publikoa hedatzeko ekintzak onartzea.
- Ikerketa-proiektuetan eta gainerako prestakuntza-ekintzetan lantzen diren eta garrantzia duten proposamen eta erabakiak UPV/EHUri eta Fundazioari jakinaraztea.
- Hitzarmen hau interpretatzea eta bere garapenean sortzen diren zalantza guztiak argitzea.

- Definición y concreción de las actividades a desarrollar en común (actividad anual, proyecto de investigación).
- Aprobar el Plan de gestión de las actividades a desarrollar.
- Aprobar las propuestas presupuestarias.
- Aprobar las acciones para la difusión de la imagen pública de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales.
- Trasladar a la UPV/EHU y a la Fundación las propuestas y conclusiones que emanen de los proyectos de investigación y del resto de acciones formativas que se ejecuten y que adquieran tal relevancia.
- Interpretación del presente convenio y resolución de todas aquellas cuestiones que surjan en el desarrollo del mismo.

Jarraipen Batzordearen osaerak izaera paritarioa izango du. Lau pertsonek osatuko dute: lehendakariak, idazkariak eta bi kidek.

- Lehendakaria UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolako zuzendariaren ardurapean egongo da.
- Idazkaria Jesus Maria de Leizaola Fundazioaren presidentearen edo bere ordezkariaren ardurapean egongo da.
- Kideetako bat UPV/EHUkoa izango da, eta UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolako zuzendariak izendatuko du.
- Kideetako bat Leizaola Fundaziokoa izango da, eta Jesus Maria de Leizaola Fundazioko lehendakariak izendatuko du.

La composición de la Comisión de Seguimiento tendrá carácter paritario. La formarán cuatro personas: la Presidenta o Presidente; el Secretario o Secretaria y dos vocales.

- La Presidencia estará a cargo del Director o Directora de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU.
- El Secretariado estará a cargo del Presidente/a de la Fundación Jesús María de Leizaola Fundazioa, o persona en quien delegue.
- Un/a vocal pertenecerá a la UPV/EHU, y será designada por el Director o Directora de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU.
- Un/a vocal pertenecerá a la Fundación Leizaola y será designada por el Presidente/a de la Fundación Jesús María de Leizaola Fundazioa.

Batzorde hau urtean bitan bilduko da, gutxienez. Horrez gain, aldeetako batek lehendakariari idatziz eskatuta eta

Esta Comisión se reunirá como mínimo dos veces al año y cuando así lo solicite una de las partes en escrito dirigido al

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA IDAZKARITZA NAGUSIA SECRETARÍA GENERAL

arrazoia azalduta, bilera egingo da.

Presidente de la misma indicando el motivo de la solicitud.

Jarraipen Batzordearen araubide juridikoa Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legean jasotako kide anitzeko organoei buruzko arauetara egokituko da, eta administrazio-berezitasunak Batzordeak berak zehaztuko ditu.

El régimen jurídico de la Comisión de Seguimiento se ajustará a las normas sobre órganos colegiados contenidas en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y sus peculiaridades administrativas serán establecidas por la propia Comisión.

BOSGARRENA.- Lanen garapenaz arduratuko den erakundea.
Fundazioa hitzarmen honen bigarren klausulan zehaztutako jardueren garapenaz, eta horietan sortutako informazioen egokitzapenez arduratuko da.

QUINTA.- Entidad responsable de la ejecución de los trabajos.
La Fundación será la responsable de la ejecución global de las actividades identificadas en la cláusula segunda de este convenio, así como a las adaptaciones aprobadas de la información resultante.

Horretarako, sei langilek eta koordinatzaile batek osatutako giza taldea edukiko du. Jarduerak Fundazioaren Bilboko egoitzan garatuko dituzte. Fundazioak 14 urteko eskarmentua du askotariko programa eta jardueretan.

Cuenta para ello con un equipo humano compuesto por seis trabajadoras/es en plantilla y un/a coordinador/a, que desarrollarán sus actividades desde las instalaciones de la Fundación en Bilbao. Se parte de una experiencia de más de 14 años en la ejecución ininterrumpida de una extensa cartelera de programas y actividades.

Horrez gain, aipatutako jarduerak Fundazioaren urteroko jarduera-programaren garapenarekin lotuta daude. Honako erakunde eta diru-laguntza programa hauekin dituen hitzarmenei esker, bideragarritasun ekonomikoa bermatzen du: Bilboko Udala, Bizkaiko Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza, IVAP-HAEE, BBK, Editorial Iparraguirre, CESPA, Ecovidrio, FCC, Metro Bilbao eta Lan Ekintza Bilbao. Hitzarmen honen garapenean sortzen diren beharren arabera, hitzarmen berriak sortu ahalko dira.

Asimismo, las actividades relatadas, se vinculan con la ejecución del programa anual de actividades de la Fundación, y los acuerdos que ésta mantiene suscritos con las siguientes instituciones o los programas de subvenciones que con las mismas se hallan comprometidos, y que garantizan su viabilidad en términos económicos: Ayuntamiento de Bilbao, Diputación Foral de Bizkaia, Gobierno Vasco, IVAP-HAEE, BBK y las firmas Editorial Iparraguirre, CESPA, Ecovidrio, FCC, Metro Bilbao y Lan Ekintza Bilbao, amén de otras nuevas que pueda incorporar en virtud a las necesidades que se deriven de la buena marcha del presente convenio.

"Ikerketa Proiektua" jardueraren kasuan,

En el caso de la actividad "***Proyecto de***

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

zientzia- eta ikerketa-garapenaz Lan Harremanen Unibertsitate Eskolako irakasle eta ikertzaileak arduratuko dira. Fundazioak, ordea, bere laguntza eskaini ahalko du, ikertzaile-taldeko kideek behar dituzten iturrietarako sarbidea eskainita. Kasu bakoitzean zehaztutako gaiaren arabera, eta proiektuaren aurrekontuaren arabera, Fundazioak proiektuaren aurrekontuaren parte bat edo aurrekontu osoa finantzatuko du. Erabaki hori gaia, aurrekontua eta alde teknikoak zehaztu ostean, eta betiere, erakundeek edota Fundazioko enpresa kolaboratzaileek lana onartuz gero hartuko da. Hala zehaztutako kasuetan, Eskolak beharrezko baliabideak hurbildu beharko ditu.

Investigación", la ejecución del aspecto científico e investigador del mismo corresponderá al personal docente e investigador de la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, pudiendo no obstante la Fundación prestar su apoyo facilitando el acceso a diversas fuentes a los miembros del equipo investigador que así lo precise. La Fundación, dependiendo de la temática que se establezca para cada caso y del presupuesto de cada proyecto, podrá asumir financiar una parte o la totalidad del presupuesto del proyecto, concretándose tal extremo una vez determinada la temática, presupuesto y otros aspectos técnicos y siempre que el trabajo haya sido aprobado por las instituciones y/o firmas colaboradoras de la Fundación. La Escuela también podrá allegar los recursos pertinentes en los supuestos que así se establezca.

"Urtean elkarrekin jarduera bat edo hainbat jarduera antolatzea" jardueraren kasuan, erantzukizuna UPV/EHUko Lan Harremanen Unibertsitate Eskolarekin partekatuko du, modu solidarioan.

En el caso de la actividad "***Organización conjunta de una o varias actividades al año***", se compartirá la responsabilidad de la ejecución de manera solidaria con la Escuela Universitaria de Relaciones Laborales de la UPV/EHU.

SEIGARRENA.- Hitzarmenaren iraupena.-

Hitzarmen hau 2011ko urtarrilaren 1ean jarriko da indarrean eta 2011ko abenduaren 31m amaituko da. Alderen batek denuntziatu ezean, urtebetez luzatu ahalko da, isilbidez. Hitzarmena denuntziatu nahi izanez gero, indarraldia amaitu baino hilabete lehenago egin beharko da, gutxienez.

SEXTA.- Duración del convenio.-

El presente convenio entrará en vigor el 1 de enero de 2011 y finalizará el 31 de diciembre de 2011, prorrogándose tácitamente por períodos de un año, salvo denuncia de cualquiera de las partes, con al menos 1 mes de antelación a la fecha de vencimiento.

ZAZPIGARRENA.- Alde bakoitzaren berariazko erreserbak.-

Aurreko klausuletan jasotakoez gain, honako erreserba hauek zehazten dira:

- Hitzarmen honen barruan batera garatzen diren jardueretatik ateratako informazio guztia bi aldeen esku egongo da; betiere, beste arau batzuk zehazten ez badira.
- Hitzarmen honen babesean elkarrekin egindako lanen jabetza Leizaola

SÉPTIMA.- Reservas expresas a favor de cada parte.-

Además de las definidas en las cláusulas anteriores, se establecen las siguientes reservas:

- Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este convenio, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas.
- La propiedad de los trabajos

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

Fundazioarena eta UPV/EHUrena izango da.

- Fundazioak garatzen dituen ekintza eta jarduerak hitzarmen hau sinatu baino lehenagotik egiten baditu, horien titulartasuna Fundazioarena izango da. Era berean, Eskolak hitzarmen hau sinatu aurretik garatzen dituen proiektu eta jardueren titulartasuna izango du. Titulartasuna alde batena izanez gero eta beste aldeak jarduera horretan kolaboratuz gero, sortzen diren jakinarazpen, liburuxka, iragarki, triptiko, txosten eta gainerako material guztietan zehaztuko da.

realizados de manera conjunta entre las dos partes al amparo de lo dispuesto por el presente convenio será compartida entre la Fundación Leizaola y la UPV/EHU.

- Las acciones y actividades que aporte la Fundación y que haya venido desarrollando con anterioridad a la firma del presente convenio serán de su titularidad. Así mismo, también serán de titularidad de la Escuela aquellos proyectos y actividades que aporte al presente convenio y que ya viniera desarrollando con anterioridad. En las acciones que, siendo de titularidad de una de las partes colabore la otra, se citará tal hecho en cuanta comunicación, folletos, anuncios, trípticos, informes y demás materiales se elaboren.

ZORTZIGARRENA.- Ez-betetzeak

Bi aldetako batek hartutako konpromisoak bete ezean, beste aldeak zorrozki betetzeko edo hitzarmena hausteko eskatu ahalko dio.

Lankidetza-zentzu zabalenarekin eta hitzarmen honetan adostutakoa onartzen dutela adierazteko, bi aldeek bi kopia sinatzen dituzte, goiburuan zehaztutako leku eta orduan.

OCTAVA.- Incumplimientos

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la disolución del convenio.

Con el más amplio sentido de colaboración y en prueba de conformidad a lo acordado en el presente convenio por ambas partes, se firma el mismo por duplicado en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Leizaola fundazioaren ordezkaria / Representante de la Fundación Leizaola

José Antonio Dorronsoro Barberena

Bizkaiko Campuseko errektoreordea/Vicerrector de Campus de Bizkaia.

Carmelo Garitaonandia Garnacho.

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA - BIZKAIKO CAMPUSEKO ERREKTOREORDETZA
VICERRECTORADO DE CAMPUS DE BIZKAIA
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO
eman ta zabal zazu

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
IDAZKARITZA OROKORRA - SECRETARÍA GENERAL
eman ta zabal zazu

ANEXO I : Actividades de Formación y Sensibilización para el año 2011

b. *Curso sobre Medio Ambiente.*

- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De abril a junio de 2011.
  2. Convocatoria pública: Mayo y Junio de 2011.
  3. Fechas de celebración y horarios: 5, 6 y 7 de julio de 2011, de 10 a 14 horas.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao).
  2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en alguno de los espacios conveniados entre la Fundación y la Diputación Foral de Bizkaia, preferentemente la Sala de Actos de la Biblioteca Foral de la DFB.

c. *Curso sobre Exclusión Social.*

- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De Septiembre a Noviembre de 2011.
  2. Convocatoria pública: Octubre y Noviembre de 2010.
  3. Fechas de celebración y horarios: 30 de Noviembre y 1 de Diciembre de 2011, de 17 a 20 horas.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao).
  2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en alguno de los espacios conveniados entre la Fundación y la Diputación Foral de Bizkaia, preferentemente la Sala de Actos de la Biblioteca Foral de la DFB.

d. Curso sobre Inmigración e Interculturalidad.

- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De Diciembre de 2010 a Marzo de 2011.
  2. Convocatoria pública: Febrero y Marzo de 2011.
  3. Fechas de celebración y horarios: 22 y 23 de Marzo de 2011, de 17 a 20 horas.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao).
  2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en alguno de los espacios conveniados entre la Fundación y la Diputación Foral de Bizkaia, preferentemente la Sala de Actos de la Biblioteca Foral de la DFB.

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA NOUSIA – SECRETARÍA GENERAL

e. ***Jornadas sobre Transportes.***
- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De Enero a Abril de 2011.
  2. Convocatoria pública: Marzo y Abril de 2011.
  3. Fechas de celebración y horarios: 5 y 6 de Abril de 2011, de 17 a 20 horas.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao).
  2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en alguno de los espacios conveniados entre la Fundación y la Diputación Foral de Bizkaia, preferentemente la Sala de Actos de la Biblioteca Foral de la DFB.

f. ***Curso sobre Emprendizaje. Diálogos para emprender (I).***
- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De Enero a Marzo de 2011.
  2. Convocatoria pública: Febrero y Marzo de 2011.
  3. Fechas de celebración y horarios: 29 y 30 de Marzo de 2011, de 17 a 20 horas.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao) y en la sede de Lan Ekintza Bilbao. Paseo Uribarte 6. Bilbao
  2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en la sede de Lan Ekintza Bilbao (Uribitarte 6. Bilbao).

g. ***Curso sobre Emprendizaje. Diálogos para emprender y Conciliación entre vida personal y profesional. Herramientas: El permiso de Paternidad (II).***
- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De Septiembre a Noviembre de 2010.
  2. Convocatoria pública: Octubre y Noviembre de 2010.
  3. Fechas de celebración y horarios: 22 y 23 de Noviembre de 2011, de 17 a 20 horas.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao) y en la sede de Lan Ekintza Bilbao. Paseo Uribarte 6. Bilbao
  2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en la sede de Lan Ekintza Bilbao (Uribitarte 6. Bilbao) y las sesiones sobre Conciliación en la Sala de Conferencias de Juntas Generales de Bizkaia. Calle Hurtado de Amezaga 6. Bilbao.

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARIA GENERAL

h. Euskal Astea.

- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De Enero a Marzo de 2011.
  2. Convocatoria pública: Febrero y Marzo de 2011.
  3. Fechas de celebración y horarios: 15, 16 y 17 de Marzo de 2011, de 17 a 20 horas y actividades en el Campus de Leioa de 12 a 14 horas: txistularis, trikitilaris, Herri Kirolak, kale antzerkia.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao).
  2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en alguno de los espacios conveniados entre la Fundación y la Diputación Foral de Bizkaia, preferentemente la Sala de Actos de la Biblioteca Foral de la DFB. Las sesiones de mañana se celebrarán en el Campus de Leioa de la UPV, gestionando la Fundación la organización de las mismas y la obtención de los permisos procedentes con el Vicerrectorado del Campus de Bizkaia.

i. Curso sobre Menores Extranjeros No Acompañados (MENA).

- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De Junio a Noviembre de 2011.
  2. Convocatoria pública: Octubre y Noviembre de 2010.
  3. Fechas de celebración y horarios: 15 y 16 de Noviembre de 2011, de 17 a 20 horas.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao).
  2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en alguno de los espacios conveniados entre la Fundación y la Diputación Foral de Bizkaia, preferentemente la Sala de Actos de la Biblioteca Foral de la DFB.

j. Jornadas sobre Vivienda.

- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De Junio a Octubre de 2011.
  2. Convocatoria pública: Septiembre y Octubre de 2010.
  3. Fechas de celebración y horarios: 26 y 27 de Octubre de 2011, de 17 a 20 horas.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao).

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA NAGUSIA – SECRETARÍA GENERAL

2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en alguno de los espacios conveniados entre la Fundación y la Diputación Foral de Bizkaia, preferentemente la Sala de Actos de la Biblioteca Foral de la DFB.

k. Jornadas sobre Drogodependencias.

- Plazos:
  1. Diseño de la acción, gestión: De Abril a Julio de 2011.
  2. Convocatoria pública: Mayo y Junio de 2011.
  3. Fechas de celebración y horarios: 12 y 13 de Julio de 2011, de 10 a 14 horas.
- Lugar:
  1. La gestión íntegra de la acción se desarrollará en las dependencias de la Fundación (Plaza Zabalburu 2 bis, entreplanta derecha, en Bilbao).
  2. El desarrollo de las sesiones tendrá lugar en alguno de los espacios conveniados entre la Fundación y la Diputación Foral de Bizkaia, preferentemente la Sala de Actos de la Biblioteca Foral de la DFB.

- Personas preferentes a las que está destinado:
  - Alumnado interesado de Grado:
    - -Escuela Universitaria de Relaciones Laborales (Leioa)
    - -Facultad de Derecho (Leioa)
    - -Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales
    - -Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación (Leioa)
  - Sociedad civil en su conjunto: Asociaciones, ONG, voluntariado, ayuntamientos, administraciones públicas, empresas del sector,...
- Financiación:
  - Corre por cuenta de la Fundación financiar el 100% del presupuesto de cada acción.

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

eman ta zabal zazu

Universidad del País Vasco — Euskal Herriko Unibertsitatea

Leizaola elkargoa

I. ERANSKINA: 2011. urterako Prestakuntza eta Sentsibilizazio Jarduerak

l. Ingurumenari buruzko ikastaroa

- Epeak:
  1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2011ko apiriletik ekainera.
  2. Deialdi publikoa: 2011ko maiatza eta ekaina.
  3. Ikastaroaren datak eta ordutegia: 2011ko uztailaren 5ean, 6an eta 7an, 10:00etatik 14:00ak arte.
- Lekua:
  1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan egingo da (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo).
  2. Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzartutako lekuren batean egingo dira ikastaroak; ahal bada, Bizkaiko Foru Aldundiaren Foru Liburutegiko ekitaldi-aretoan.

m. Gizarte-bazterketari buruzko ikastaroa

- Epeak:
  1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2011ko irailetik azarora.
  2. Deialdi publikoa: 2011eko urria eta azaroa.
  3. Ikastaroaren datak eta ordutegia: 2011ko azaroaren 30ean eta abenduaren 1ean, 17:00etatik 20:00ak arte.
- Lekua:
  1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan egingo da (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo).
  2. Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzartutako lekuren batean egingo dira ikastaroak; ahal bada, Bizkaiko Foru Aldundiaren Foru Liburutegiko ekitaldi-aretoan.

n. Immigrazioari eta kulturartekotasunari buruzko ikastaroa

- Epeak:
  1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2010eko abendutik 2011ko martxora.
  2. Deialdi publikoa: 2011ko otsaila eta martxoa.
  3. Ikastaroaren datak eta ordutegia: 2011ko martxoaren 22an eta 23an, 17:00etatik 20:00ak arte.
- Lekua:
  1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan egingo da (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo).
  2. Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzartutako lekuren batean egingo dira ikastaroak; ahal

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

bada, Bizkaiko Foru Aldundiaren Foru Liburutegiko ekitaldi-aretoan.

o. ***Garraioei buruzko jardunaldiak***

- Epeak:
  1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2011ko urtarriletik apirilera.
  2. Deialdi publikoa: 2011ko martxoa eta apirila.
  3. Jardunaldien datak eta ordutegia: 2011ko apirilaren 5ean eta 6an, 17:00etatik 20:00ak arte.
- Lekua:
  1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan egingo da (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo).
  2. Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzartutako lekuren batean egingo dira ikastaroak; ahal bada, Bizkaiko Foru Aldundiaren Foru Liburutegiko ekitaldi-aretoan.

p. ***Ekintzailetzari buruzko ikastaroa. Ekiteko elkarrizketak (I)***

- Epeak:
  1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2011ko urtarriletik martxora.
  2. Deialdi publikoa: 2011ko otsaila eta martxoa.
  3. Ikastaroaren datak eta ordutegia: 2011ko martxoaren 29an eta 30ean, 17:00etatik 20:00ak arte.
- Lekua:
  1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo) eta Lan Ekintza Bilbao elkartearen bulegoetan egingo da. (Uribitarte pasealekua 6, Bilbo).
  2. Ikastaroak Lan Ekintza Bilbao elkartearen bulegoetan egingo dira (Uribitarte 6, Bilbo).

q. ***Ekintzailetzari buruzko ikastaroa. Ekiteko elkarrizketak eta bizitza pertsonala eta profesionala bateratzea. Tresnak: aitatasun-baja (II)***

- Epeak:
  1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2011ko irailetik azarora.
  2. Deialdi publikoa: 2011ko urria eta azaroa.
  3. Ikastaroaren datak eta ordutegia: 2011ko azaroaren 22an eta 23an, 17:00etatik 20:00ak arte.
- Lekua:
  1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo) eta Lan Ekintza Bilbao elkartearen bulegoetan egingo da. (Uribarte pasealekua 6, Bilbo).
  2. Ikastaroak Lan Ekintza Bilbao elkartearen bulegoetan (Uribitarte 6, Bilbo) egingo dira batik bat; bateratzeari buruzko ikastaroak, ordea, Bizkaiko Batzar Nagusien

UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA eman ta zabal zazu IDAZKARITZA OROKORRA SECRETARIA GENERAL

hitzaldi-aretoan egingo dira (Hurtado de Amezaga kalea 6, Bilbo).

r. Euskal Astea

- Epeak:
  1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2011ko urtarriletik martxora.
  2. Deialdi publikoa: 2011ko otsaila eta martxoa.
  3. Ekintzaren datak eta ordutegia: 2011ko martxoaren 15ean, 16an eta 17an, 17:00etatik 20:00ak arte; eta Leioako Campusean jarduerak egingo dira 12:00etatik 14:00ak arte: txistulariak, trikitilariak, herri-kirolak, kale-antzerkia.
- Lekua:
  1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan egingo da (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo).
  2. Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzartutako lekuren batean egingo dira ikastaroak; ahal bada, Bizkaiko Foru Aldundiaren Foru Liburutegiko ekitaldi-aretoan. Goizeko saioak UPV/EHUko Leioako Campusean izango dira; Fundazioak kudeatuko du saioen antolaketa eta hark lortuko ditu saioei dagozkien baimenak, Bizkaiko Campuseko Errektoreordetzarekin batera.

s. Bakarrik dauden atzerritar adingabeei buruzko ikastaroa

- Epeak:
  1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2011ko ekainetik azarora.
  2. Deialdi publikoa: 2011ko urria eta azaroa.
  3. Ikastaroaren datak eta ordutegia: 2011ko azaroaren 15ean eta 16an, 17:00etatik 20:00ak arte.
- Lekua:
  1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan egingo da (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo).
  2. Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzartutako lekuren batean egingo dira ikastaroak; ahal bada, Bizkaiko Foru Aldundiaren Foru Liburutegiko ekitaldi-aretoan.

t. Etxebizitzari buruzko jardunaldiak

- Epeak:
  1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2011ko ekainetik urrira.
  2. Deialdi publikoa: 2011ko iraila eta urria.
  3. Jardunaldien datak eta ordutegia: 2011ko urriaren 26an eta 27an, 17:00etatik 20:00ak arte.

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA OROKORRA – SECRETARÍA GENERAL

- Lekua:
    1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan egingo da (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo).
    2. Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzartutako lekuren batean egingo dira ikastaroak; ahal bada, Bizkaiko Foru Aldundiaren Foru Liburutegiko ekitaldi-aretoan.

u. Droga mendekotasunari buruzko jardunaldiak

- Epeak:
    1. Ekintzaren diseinua, kudeaketa: 2011ko apiriletik uztailera.
    2. Deialdi publikoa: 2011ko maiatza eta ekaina.
    3. Jardunaldien datak eta ordutegia: 2011ko uztailaren 12an eta 13an, 10:00etatik 14:00ak arte.
- Lekua:
    1. Ekintzaren kudeaketa osoa Fundazioaren bulegoetan egingo da (Zabalburu plaza, 2. bis, tarteko solairua, eskuina, Bilbo).
    2. Fundazioaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean hitzartutako lekuren batean egingo dira ikastaroak; ahal bada, Bizkaiko Foru Aldundiaren Foru Liburutegiko ekitaldi-aretoan.

- Ikastaroak honako hauentzat dira, batik bat:
    - Interesa duten graduko ikasleentzat:
        -Lan Harremanen Unibertsitate Eskola (Leioa)
        -Zuzenbide Fakultatea (Leioa)
        -Ekonomia eta Enpresa Zientzien Fakultatea
        -Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatea (Leioa)
    - Gizarte zibilarentzat, oro har: elkarteak, GKEak, boluntarioak, udalak, herri-administrazioak, gaiaren sektoreko enpresak...
- Finantzaketa:
    - Ekintza bakoitzaren aurrekontuaren % 100 Fundazioak finantzatuko du.

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO – EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA – IDAZKARITZA NAGUSIA – SECRETARÍA GENERAL